

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui^N_{Pr} quondam^{Adv} studio florente^{Abl}_{PräAkt} peregi,
die einst blühend

flebilis^{AdjN} heu^{ij} maestos^{AdjA} cogor inire modos.
klagend ach traurige

Ecce^{Pt} mihi^D_{Pr} lacerae^{AdjN} dictant scribenda^A_{GdvFulPas} Camenae
siehe mir zerrissene zu schreibende

et^{Kon} veris^{AdjAbl} elegi fletibus ora rigant.
und wahren

Has^A_{Pr} saltem^{Pt} nullus^{AdjN} potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein

ne^{Kon} nostrum^G_{Pr} comites prosequerentur iter.
damit nicht von uns

Gloria felicis^{AdjG} olim^{Adv} viridisque^{AdjGKon} iuventae,
der glücklichen einst grünen und

solantur maesti^{AdjN} nunc^{Adv} mea^{AdjA} fata senis.
traurig nun meine

Venit enim^{Pt} properata^N_{PerPas} malis inopina^{AdjN} senectus
denn beschleunigt unerwartete

et^{Kon} dolor aetatem iussit inesse suam.^{AdjA}
und seine eigene.

Intempestivi^{AdjN} funduntur vertice cani^{AdjN}
unzeitige graue Haare

et^{Kon} tremit effeto^{AdjAbl} corpore laxa^{AdjN} cutis.
und am erschöpften lose

Mors hominum felix,^{AdjN} quae^N_{Pr} se^A_{Pr} nec^{Kon} dulcibus^{AdjAbl} annis
glücklicher, die sich weder süßen

inserit et^{Kon} maestis^{AdjD} saepe^{Adv} vocata^N_{PerPas} venit.
und zu Traurigen oft gerufen

Eheu, ij quam^{Adv} surda^{AdjAbl} miseros^{AdjA} avertitur aure
ach, wie mit taubem die Egenden

et^{Kon} flentes^A_{PräAkt} oculos claudere saeva^{AdjN} negat!
und weinende die Grausame

Dum^{Kon} levibus^{AdjAbl} male^{Adv} fida^{AdjN} bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu

paene^{Adv} caput tristis^{AdjN} merserat hora meum;^{AdjA}
beinahe traurige mein;

Nunc^{Adv} quia^{Kon} fallacem^{AdjA} mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches

protrahit ingratas^{AdjA} impia^{AdjN} vita moras.
undankbare gottlose

Quid^{Adv} me^A_{Pr} felicem^{AdjA} totiens^{Adv} iactastis, amici?
warum mich glücklich so oft

Qui^N_{Pr} cecidit, stabili^{AdjAbl} non^{Pt} erat ille^N_{Pr} gradu.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

§ 1	Haec ^A _{Pr} dum ^{Kon} mecum ^{AblPrp} _{Pr} tacitus ^{AdjN} ipse ^N _{Pr} reputarem querimoniamque lacrimabilem ^{AdjA} stili diese während mit mir schweigend selbst officio signarem, astitissem mihi ^D _{Pr} supra ^{Prp} verticem visa ^N _{PerPas} erschienen est mulier reverendi ^G _{GdvFu1Pas} admodum; ^{Adv} vultus oculis ardentibus ^{Abl} PräAkt et ^{Kon} ultra ^{Prp} ehrwürdigen sehr; brennenden und über hinaus communem ^{AdjA} hominum valentiam perspicacibus, AdjAbl colore vivido ^{AdjAbl} atque ^{Kon} inexhausti ^{AdjG} gewöhnliche scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
§ 2	vigoris, quamvis ^{Kon} ita ^{Adv} aevi plena ^{AdjN} fore, ut ^{Kon} nullo ^{AdjAbl} modo nostrae ^{AdjG} crederetur obgleich so voll dass keinerlei unserer aetatis, statura discretionis ambiguae. ^{AdjG} Nam ^{Kon} nunc ^{Adv} quidem ^{Pt} ad ^{Prp} communem ^{AdjA} sese ^A _{Pr} zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich hominum mensuram cohibebat, nunc ^{Adv} vero ^{Pt} pulsare caelum summi ^{AdjG} verticis jetzt aber pulsare caelum summi ^{AdjG} verticis cacumine videbatur; quae ^N _{Pr} cum ^{Kon} altius ^{AdvKmp} caput extulisset, die als höher
§ 3	ipsum ^A _{Pr} etiam ^{Adv} caelum penetrabat respicientiumque ^{GKon} PräAkt hominum frustrabatur selbst sogar der Zurückblickenden und intuitum. Vestes erant tenuissimis ^{AdjSupAbl} filis subtili ^{AdjAbl} artificio indissolubili ^{AdjAbl} materia allerdünnsten feiner unaflöslichem perfectae, ^N _{PerPas} quas, ^A _{Pr} uti ^{Kon} post ^{Adv} eadem ^{Abl} Pr prodente ^{Abl} PräAkt cognovi, suis ^{AdjAbl} vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden mit eigenen manibus ipsa ^N _{Pr} texuerat; quarum ^G _{Pr} deren
§ 4	speciem, veluti ^{Kon} fumosas ^{AdjA} imagines solet, caligo quaedam ^N _{Pr} neglectae ^G _{PerPas} vetustatis wie rauchige gewisser vernachlässiger obduxerat. Harum ^G _{Pr} in ^{Prp} extremo ^{AdjAbl} margine Π Graecum, AdjA in ^{Prp} supremo ^{AdjAbl} vero ^{Pt} von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen Θ legebatur intextum ^N _{PerPas} atque ^{Kon} in ^{Prp} utrasque ^A _{Pr} litteras in ^{Prp} scalarum modum eingewebt und in beide in gradus
§ 5	quidam ^N _{Pr} insigniti ^N _{PerPas} videbantur, quibus ^{Abl} _{Pr} ab ^{Prp} inferiore ^{AdjAblKmp} ad ^{Prp} superius ^{AdjAKmp} einige gekennzeichnete durch welche von zu höheren elementum esset ascensus. Eandem ^A _{Pr} tamen ^{Pt} vestem violentorum ^{AdjG} quorundam ^G _{Pr} dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger sciderant manus et ^{Kon} particulas, quas ^A _{Pr} & ^{Kon} welche und
§ 6	quisque ^N _{Pr} potuit, abstulerant. Et ^{Kon} dextra quidem ^{Pt} eius ^G _{Pr} libellos, sceptrum vero ^{Pt} jeder und zwar ihrer hingegen sinistra gestabat.
§ 7	Quae ^N _{Pr} ubi ^{Kon} poeticas ^{AdjA} Musas vidit nostro ^{AdjAbl} assistentes ^A _{PräAkt} toro fletibusque die als dichterische an unserem beistehende meis ^{AdjAbl} verba dictantes, A PräAkt paulisper ^{Adv} ac ^{Kon} torvis ^{AdjAbl} meinen diktende, erregt kurz und finsteren inflammata ^N _{PerPas} luminibus:
§ 8	Quis, ^N _{Pr} inquit, has ^A _{Pr} scenicas ^{AdjA} meretriculas ad ^{Prp} hunc ^A _{Pr} aegrum ^{AdjA} permisit accedere, wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken

	quae ^N die	dolores	eius ^G seine	non ^{Pt} nicht	modo ^{Adv} nur	nullis ^{AdjAbl} durch keine	remediis	foverent,	verum ^{Kon} sondern	dulcibus ^{AdjAbl} süßen
	insuper ^{Adv} obendrein	alerent	venenis?							
§ 9	Hae ^N diese	sunt	enim, ^{Pt}	quae ^N die	infructuosis ^{AdjAbl} unfruchtbaren	affectuum	spinis	uberem ^{AdjA} reiche	fructibus	rationis
	segetem	necant	hominumque	mentes	assuefaciunt	morbo,	non ^{Pt} nicht		liberant.	
§ 10	At ^{Kon} doch	si ^{Kon} wenn	quem ^A irgendeinen	profanum, ^{AdjA} Profanen,	uti ^{Kon} wie	vulgo ^{Adv} gewöhnlich	solitum ^A gewohnt	vobis, ^D euch,	blanditiae	vestrae ^{AdjN} eure
	detraherent,	minus ^{Adv} weniger	moleste ^{Adv} schmerzlich	ferendum ^A zu ertragen	GdvFulPas	putarem	—	nihil	quippe ^{Pt} denn	eo ^{Abl} an ihm
	nostrae ^{AdjG} unserer	operae	laederentur	hunc ^A diesen	vero ^{Pt} aber	Eleaticis ^{AdjAbl} eleatischen	atque ^{Kon} und	Academicis ^{AdjAbl} akademischen		studiis
	innutritum? ^A genährten?									
§ 11	Sed ^{Kon} aber	abite	potius, ^{Adv} lieber,	Sirenes	usque ^{Adv} bis	in ^{Prp} zum	exitium	dulces, ^{AdjV} süßen,	meisque ^{AdjAblKon} meinen und	eum ^A ihn
	Musis	curandum ^A zu pflegenden	GdvFulPas	sanandumque ^{AKon} zu heilenden und	GdvFulPas			relinquite.		
§ 12	His ^{Abl} auf dieses	ille ^N jener	chorus	increpitus ^N gescholten	PerPas	deiecit	humi	maestior ^{AdjNKmp} trauriger		vultum
	confessusque ^{NKon} eingestanden und	PerPas	rubore	vereundiam		limen	tristis ^{AdjN} traurig			excessit.
§ 13	At ^{Kon} doch	ego, ^N ich,	cuius ^G deren	acies	lacrimis	mersa ^N getaucht	caligaret	nec ^{Kon} und nicht	dinoscere	possem,
	quaenam ^N wer denn	haec ^N diese	Pr	esset	mulier	tam ^{Adv} so	imperiosae ^{AdjG} gebieterischen	auctoritatis,	obstupui	visuque ^{in Prp} auf
	terram	defixo, ^{Abl} geheftet,	PerPas	quidnam ^A was denn	Pr	deinceps ^{Adv} als Nächstes	esset		actura, ^N im Begriff zu handeln,	exspectare
	tacitus ^{AdjN} schweigend		coepi.							
§ 14	Tum ^{Adv} dann	illa ^N jene	propius ^{AdvKmp} näher	accedens ^N herantretend	PrÄkt	in ^{Prp} auf	extrema ^{AdjAbl} äußersten	lectuli	mei ^{AdjG} meinigen	parte
	meumque ^{AdjAKon} mein und	intuens ^N anschauen	PrÄPas	vultum		luctu	gravem ^{AdjA} schwer	atque ^{Kon} und	humum	maerore
	deiectum ^A niedergeworfen	his ^{Abl} mit diesen	PerPas	versibus	de ^{Prp}	nostrae ^{AdjG} unseres	mentis	in ^{Prp}		conquesta ^N beklagend
	est:						perturbatione			

Lyrik

Heu^{ij} quam^{Adv} praecipiti^{AdjAbl} mersa^N
 ach wie sturzenden versenkte profundo
 mens hebet et^{Kon} propria^{AdjAbl} luce relict^{Abl}
 und eigenen verlassen
 tendit in^{Prp} externas^{AdjA} ire tenebras,
 in äußere
 terrenis^{AdjAbl} quotiens^{Adv} flatibus aucta^N
 irdischen so oft vermehrte

crescit	in ^{Prp}	immensum	noxia ^{AdjN}	cura!	
	ins		schädliche		
Hic ^N dieser	quondam ^{Adv} einst	caelo	liber ^{AdjN} frei	aperto ^{AdjAbl} offenen	
suetus ^N gewohnt	PerPas in	aetherios ^{AdjA} ätherische	ire	meatus	
cernebat	rosei ^{AdjG} rosigen	lumina	solis,		
visebat	gelidae ^{AdjG} kalten	sidera	lunae		
et ^{Kon} und	quaecumque ^N welche auch immer	Pr	vagos ^{AdjA} irrenden	stella	recursus
exercet	varios ^{AdjA} verschiedene	flexa ^N gebogen	PerPas seiend	per ^{Prp} durch	orbes,
comprehensam ^A erfasst	PerPas	numeris	victor	habebat.	
Quin ^{Kon} ja sogar	etiam ^{Adv} auch	causas,	unde ^{Adv} woher	sonora ^{AdjA} tönende	
flamina	sollicitent	aequora	ponti,		
quis ^N welcher	volvat	stabilem ^{AdjA} festen	spiritus	orbem;	
vel ^{Kon} oder	cur ^{Adv} warum	Hesperias ^{AdjA} westliche	sidus	in ^{Prp} in	undas
casurum ^N fallen werdend	Fu1Akt	rutilo ^{AdjAbl} rötlich glänzenden	surgat	ab ^{Prp} von	ortu,
quid ^A was	veris	placidas ^{AdjA} milden	temperet	horas,	
ut ^{Kon} wie	terram	roseis ^{AdjAbl} rosigen	floribus	ornet,	
quis ^N wer	dedit,	ut ^{Kon} dass	pleno ^{AdjAbl} im vollen	fertilis ^{AdjN} fruchtbarer	anno
autumnus	gravidis ^{AdjAbl} schweren		influat	uvis,	
rimari	solitus ^N gewohnt	PerPas seiend	atque ^{Kon} und	latentis ^G verborgen	
naturae	varias ^{AdjA} verschiedene		reddere	causas:	
nunc ^{Adv} nun	iacet	effeto ^{AdjAbl} erschöpften	lumine	mentis	
et ^{Kon} und	pressus ^N gepresst	PerPas	gravibus ^{AdjAbl} von schweren	colla	catenis
declivemque ^{AdjKon} geneigten und		gerens ^N tragend	PräAkt	pondere	vultum
cogitur	heu ^{ij} ach	stolidam ^{AdjA} törichte	cernere	terraram.	

Kapitel 2

§ 1 Sed^{Kon} medicinae, inquit, tempus est quam^{Kon} querelae.
aber als

§ 2	Tum ^{Adv}	vero ^{Pt}	totis ^{AdjAbl}	in ^{Prp}	me ^A _{Pr}	intenta ^N _{PerPas}	luminibus:	Tune ^{NPt} _{Pr}	ille ^N _{Pr}	es,	ait.
	dann	wirklich	mit allen	auf	mich	gerichtet seiend		bist du etwa	jener		
	qui ^N _{Pr}	nostro ^{AdjAbl}	quondam ^{Adv}	lacte		nutritus. ^N _{PerPas}					
	der	von unserer	einst			genährt.					
§ 3	nostris ^{AdjAbl}	educatus ^N _{PerPas}	alimentis	in ^{Prp}	virilis ^{AdjG}	animi	robur	evaseras?	Atqui ^{Kon}	talia ^{AdjA}	
	von unseren	erzogen		in	männlichen				und doch	solche	
	contuleramus	arma.									
§ 4	quae ^N _{Pr}	nisi ^{Kon}	prior ^{Adv}	abiecisses.	invicta ^{AdjAbl}	te ^A _{Pr}	firmitate	tuerentur.	Agnoscisne	me? ^A _{Pr}	
	welche	wenn nicht	zuvor		unbesiegt	dich				mich?	
	Quid ^A _{Pr}	taces,	pudore	an ^{Kon}	stupore	siluisti?	Mallem	pudore,	sed ^{Kon}	te, ^A _{Pr}	ut ^{Kon}
	warum			oder					aber	dich,	wie
	stupor	oppressit.									
§ 5	Cumque ^{Kon}	me ^A _{Pr}	non ^{Pt}	modo ^{Adv}	tacitum, ^A _{PerPas}	sed ^{Kon}	elinguem ^{AdjA}	prorsus ^{Adv}	mutumque ^{AdjAKon}		
	und als	mich	nicht	nur	schweigend,	sondern	sprachlosen	gänzlich	stummen und		
	vidisset,	ammovit	pectori	meo ^{AdjD}	leniter ^{Adv}	manum	et: ^{Kon}	Nihil, ^N _{Pr}	inquit,	pericli	est,
				meine	sanft		und:	nichts,			
	lethargum	patitur,	communem ^{AdjA}		illusarum ^G _{PerPas}		mentium	morbum.			
			gemeinsamen		getäuschter						
§ 6	Sui ^G _{Pr}	paulisper ^{Adv}	oblitus ^N _{PerPas}		est;	recordabitur	facile, ^{Adv}	si ^{Kon}	quidem ^{Pt}	nos ^A _{Pr}	ante ^{Adv}
	seiner	kurze Zeit	vergessen habend				leicht,	wenn	freilich	uns	zuvor
	cognoverit,	quod ^{Kon}	ut ^{Kon}	possit,	paulisper ^{Adv}	lumina	eius ^G _{Pr}	mortalium ^{AdjG}	rerum	nube	
		dass	damit		kurze Zeit		seiner	sterblichen			
	caligantia ^A _{PrÄkt}	tergamus.									
§ 7	Haec ^A _{Pr}	dixit	oculosque	meos ^{AdjA}	fletibus	undantes ^A _{PrÄkt}	contracta ^{Abl} _{PerPas}		in ^{Prp}	rugam	
	dieses			meine		strömende	zusammen gezogen		zu		
	veste	siccavit.									

Lyrik

Tunc^{Adv} me^A_{Pr} discussa^{Abl}_{PerPas} liquerunt nocte tenebrae
 da mich aufgelöster

luminibusque prior^{AdjN} rediit vigor,
 frühere

ut^{Kon} cum^{Kon} praecipi^{AdjAbl} glomerantur sidera Coro
 wie, wenn stürmischen

nimbosisque^{AdjAblKon} polus stetit imribus,
 regenschweren und

sol latet ac^{Kon} nondum^{Adv} caelo venientibus^{Abl}_{PrÄkt} astris
 und noch nicht kommenden

desuper^{Adv} in^{Prp} terram nox funditur;
 von oben auf

hanc^A_{Pr} si^{Kon} Threicio^{AdjAbl} Boreas emissus^N_{PerPas} ab^{Prp} antro
 diese wenn thrakischen ausgesandt aus

verberet et^{Kon} clausum^A_{PerPas} reseret diem,
 und verschlossenen

emicat et^{Kon} subito^{Adv} vibratus^N_{PerPas} lumine Phoebus

und plötzlich durchstrahlt

mirantes^A_{PrÄkt} oculos radiis ferit.
 staunende

Kapitel 3

§ 1	Haud ^{Adv} gar nicht	aliter ^{Adv} anders	tristitia ^e cognoscendam ^A zu erkennenden	nebulis GdvFu ¹ Pas	dissolutis ^{Abl} aufgelösten	hausi PerPas	caelum mentem	et ^{Kon} und	ad ^{Prp} zum
§ 2	itaque ^{Kon} so	ubi ^{Kon} als	in ^{Prp} auf	eam ^A sie	deduxi laribus	oculos obversatus ^N gegenüber gewesen	intuitumque fueram,	defixi, respicio Philosophiam.	nutricem Et ^{Kon} quid, A und was,
§ 3	tu ^N du	in ^{Prp} in	has ^A diese	exsilii cardine delapsa ^N herab gesunken	nostri ^{AdjG} unseren venisti, an ^{Kon} oder	solitudines, oij o tu ^N du	omnium ^{AdjG} aller quoque ^{Pt} mecum ^{AblPrp} mit mir	magistra rea	virtutum, supero ^{AdjAbl} von hohem falsis ^{AdjAbl} durch falsche
§ 4	— An, ^{Kon} etwa,	inquit illia, ^N jene,	te, ^A dich,	alumne, desererem	nec ^{Kon} noch	sarcinam, quam ^A die	mei ^{AdjG} meines	nominis invidia	
§ 5	sustulisti, erat	communicato ^{Abl} geteilt	PerPas	tecum ^{AblPrp} mit dir	labore	partirer?	Atqui ^{Kon} und doch	Philosophiae fas	non ^{Pt} nicht
§ 6	innocentis, ^{AdjG} des Unschuldigen,	meam ^{AdjA} meine	scilicet ^{Adv} natürlich	criminationem	vererer	et ^{Kon} und	quasi ^{Kon} als ob	novum ^{AdjA} neues	aliquid ^A etwas
	accideret,	perhorrescerem?	Nunc ^{Adv} jetzt	enim ^{Pt} nämlich	primum ^{Adv} zum ersten Mal	censes	apud ^{Prp} bei	improbos ^{AdjA} schlechten	mores
	Iacessitam ^A gereizte	PerPas	periculis	esse	sapientiam?	Nonne ^{Pt} etwa nicht	apud ^{Prp} bei	veteres ^{AdjA} den Alten	quoque ^{Pt} auch
	nostri ^{AdjG} unseres	Platonis	aetatem	magnum ^{AdjA} großen	saepe ^{Adv} oft	certamen	cum ^{Prp} mit	stultiae	temeritate
	certavimus	eodemque ^{AblKon} mit dem selben und	Pr	superstite ^{AdjAbl} noch lebenden	praceptor	eius ^G dessen	Socrates	iniustae ^{AdjG} der ungerechten	
	victoriām	mortis	me ^{Abl} mich	astante ^{Abl} dabeistehend	promeruit?	Cuius ^G dessen	hereditatem	cum ^{Kon} als	deinceps ^{Adv} danach
	Epicureum ^{AdjN} epikureische	vulgas	ac ^{Kon} und	Stoicum ^{AdjN} stoische	ceterique ^{AdjNKon} die übrigen und	pro ^{Prp} nach	sua ^{AdjAbl} seinem	quisque ^N jeder	parte
	raptum ^A Spn	ire	molirentur	meque ^{Akon} mich und	reclamantem ^A widersprechenden	renitentemque ^{AKon} sich wehrenden und	texueram	manibus,	velut ^{Kon} gleichsam
	partem	praedae	traherent,	vestem,	quam ^A das	meis ^{AdjAbl} mit meinen			in ^{Prp} in
§ 8	disciderunt	abreptisque ^{AblKon} abgerissen und	PerPas	ab ^{Prp} von	ea ^{Abl} ihr	panniculis	totam ^{AdjA} ganz	me ^A mich	sibi ^D sich
	credentes ^N glaubend	abiere.	In ^{Prp}	quibus ^{Abl} in denen	quoniam ^{Kon} da	quaedam ^N gewisse	nostri ^{AdjG} unseren	habitus	vestigia
	videbantur,	meos ^{AdjA} meine	esse	familiares ^{AdjA} Vertraute	errore	pervertit.	imprudentia		
	nonnullos ^{AdjA} einige	eorum ^G von ihnen	profanae ^{AdjG} der gottlosen	multitudinis				rata ^N gehalten habend	
§ 9	errore	pervertit.	Quodsi ^{Kon}	nec ^{Kon}	Anaxagorae	fugam	nec ^{Kon}	Socratis	venenum
			wenn aber	weder			noch		nec ^{Kon} noch

	Zenonis	tomenta,	quoniam ^{Kon} da	sunt	peregrina, ^{AdjN} fremd,	novisti,	at ^{Kon} aber	Canios,	at ^{Kon} aber	Senecas,	at ^{Kon} aber
Soranos,											
§ 10	quorum ^G deren	Pr	nec ^{Kon} weder	pervetusta ^{AdjN} sehr alt	nec ^{Kon} noch	incelebris ^{AdjN} unberühmt	memoria	est,	scire	potuisti.	Quos ^A welche
	nihil ^N nichts	Pr	aliud ^A anderes	in ^{Prp} in	cladem	detraxit,	nisi ^{Kon} als	quO ^A dadurch dass			
§ 11	nostris ^{AdjAbl} in unseren		moribus	instituti ^N gebildet worden	PerPas	studiis	improborum ^{AdjG} der Schlechten	dissimillimi ^{AdjSupN} ganz unähnlichsten			videbantur.
	Itaque ^{Kon} daher	nihil ^N nichts	Pr	est,	quod ^A worüber	ammirere,	si ^{Kon} wenn	in ^{Prp} in	hoc ^{Abl} diesem	vita	
§ 12	salo	circumflantibus ^{Abl} um her wehenden	PräAkt	agitemur	procellis,	quibus ^D denen	hoc ^N dies	maxime ^{AdvSup} am meisten		propositum	
	est	pessimis ^{AdjDSup} für die Schlechtesten		displicere.	Quorum ^G deren	quidem ^{Pt} zwar	tametsi ^{Kon} obgleich	est	numerous ^{AdjN} zahlreich	exercitus,	
	spernendus ^N zu verachtend	GdvFu1Pas	tamen ^{Adv} dennoch	est,	quoniam ^{Kon} weil						
§ 13	nullo ^{AdjAbl} von keinem	duce	regitur,	sed ^{Kon} sondern	errore	tantum ^{Adv} nur	temere ^{Adv} planlos	ac ^{Kon} und	passim ^{Adv} kreuz und quer		
	lymphante ^{Abl} rasend machenden	PräAkt	raptatur.	Qui ^N der	si ^{Kon} wenn	quando ^{Adv} einmal	contra ^{Prp} gegen	nos ^A uns	aciem	struens ^N aufstellend	
	valentior ^{AdjNKmp} stärker		incubuerit,	nostra ^{AdjN} unsere	quidem ^{Pt} zwar	dux	copias	suas ^{AdjA} ihre	arcem	contrahit,	
	illi ^N jene	Pr	vero ^{Pt} aber	circa ^{Prp} mit	diripiendas ^A zu plündernden	inutiles ^{AdjA} unnützen			sarcinulas	occupantur.	
§ 14	At ^{Kon} aber	nos ^N wir	desuper ^{Adv} von oben	irridemus	vilissima ^{AdjASup} allerniedrigsten	rerum	quaeque ^A jeweils jedes	rapientes ^N raffend		securi ^{AdjN} sicher	
	totius ^{AdjG} des ganzen	furiosi ^{AdjG} des wütenden		tumultus	eoque ^{AdvKon} dadurch und	vallo	muniti, ^N befestigt,	quo ^{Abl} durch welchen			
	grassanti ^D vordringenden	PräAkt	stultitiae	aspirare	fas	non ^{Pt} nicht	sit.				

Lyrik

Quisquis ^N wer auch immer	composito ^{Abl} im geordneten	serenus ^{AdjN} heiter	aevo
fatum	sub ^{Prp} unter	pedibus	egit
			superbum ^{AdjA} hochmütiges
fortunamque		tuens ^N bewahrend	utramque ^A beide
invictum ^{AdjA}	potuit	tenere	vultum,
			unbesiegtes
non ^{Pt}	illum ^A nicht den Mann	rabies	minaequa
			ponti
versum ^A umgekehrten	funditus ^{Adv} von Grund auf	exagitantis ^G aufwühlenden	aestum
nec ^{Kon} auch nicht	ruptis ^{Abl} zerbrochenen	quotiens ^{Adv} soo oft	vagus ^{AdjN} umher irrend
torquet	fumificos ^{AdjA}	Vesaevus	ignes
			rauchige

aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N_{PerPas} ferire tress
 oder hohe gewohnt gewesene
 ardantis^G_{PräAkt} via fulminis movebit.
 brennenden
 Quid^{Adv} tantum^{Adv} miseri^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos
 warum so sehr Elende grausame
 mirantur sine^{Prp} viribus furentes?^N_{PräAkt}
 ohne rasende?
 Nec^{Kon} spores aliquid^A_{Pr} nec^{Kon} extimescas,
 weder etwas noch
 exarmaveris impotentis^{AdjG} iram;
 des Unbeherrschten
 at^{Kon} quisquis^N_{Pr} trepidus^{AdjN} pavet vel^{Kon} optat,
 aber wer immer zitternd oder
 quod^{Kon} non^{Pt} sit stabilis^{AdjN} suique^{GKon}_{Pr} iuris,
 weil nicht fest seiner selbst und
 abiecit clipeum locoque motus^N_{PerPas} bewegt
 nectit, qua^{Abl}_{Pr} valeat trahi, catenam.
 woran

Kapitel 4

- § 1 Sentisne, inquit, haec^A_{Pr} atque^{Kon} animo illabuntur tuo^{AdjAbl} an^{Kon} ὄνος λύθας? Quid^{Adv}
 dieses und deinem oder warum
 fles, quid^{Adv} lacrimis manas? ξέαύδα, μὴ^{Pt} χεῦθε νόω. Si^{Kon} operam medicantis^G_{PräAkt}
 warum nicht wenn des Heilenden
 exspectas, oportet
- § 2 vulnus detegas. — Tum^{Adv} egit collecto^{Abl}_{PerPas} in^{Prp} vires animo: Anne^{Kon} adhuc^{Adv}
 dann gesammelten in ob etwa noch
 eget ammonitione nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl}_{Pr} satis^{Adv} eminet fortunae in^{Prp} nos^A_{Pr}
 und nicht durch sich selbst genug gegen uns
 exagitantis^G_{PräAkt} asperitas? Nihilne^{NPt}_{Pr} te^A_{Pr} ipsa^{AdjN} loci facies
 aufwühlenden gar nichts? dich selbst
- § 3 movet? Haecine^{NPt}_{Pr} est bibliotheca, quam^A_{Pr} certissimam^{AdjASup} tibi^D_{Pr} sedem nostris^{AdjAbl} in^{Prp}
 ist dies etwa die allersicherste dir unser in
 laribus ipsa^{AdjN} delegeras, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} mecum^{AblPrp}
 selbst in der mit mir
- § 4 saepe^{Adv} residens^N_{PräAkt} de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum scientia disserebas?
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und
 Talis^{AdjN} habitus talisque^{AdjNKon} vultus erat, cum^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr} naturae secreta rimarer,
 solch und solch wenn mit dir
 cum^{Kon} mihi^D_{Pr} siderum vias radio describeres, cum^{Kon} mores nostros^{AdjA} totiusque^{AdjGKon}
 wenn mir der wenn unsere des ganzen und
 vitae rationem ad^{Prp} caelestis^{AdjG} ordinis exempla formares?
- § 5 Haecine^{NPt}_{Pr} praemia referimus tibi^D_{Pr} obsequentes?^N_{PräAkt} Atqui^{Kon} tu^N_{Pr} hanc^A_{Pr} sententiam
 ist dies etwa dir Gehorrende? doch nun du diese
 Platonis ore sanxisti beatas^{AdjA} fore res publicas,^{AdjA} si^{Kon} eas^A_{Pr} vel^{Kon} studiosi^{AdjN}
 glückliche öffentliche, wenn sie entweder Eifrig

§ 6	sapientiae	regerent	vel ^{Kon}	earum ^G _{Pr}	rectores	studere	sapientiae	contigisset.	Tu ^N _{Pr} du
			oder	deren					
	eiusdem ^{AdjG}	viri	ore	hanc ^A _{Pr}	sapientibus ^{AdjD}	capessendae ^G _{GdvFu1Pas}	rei	publicae ^{AdjG}	
	dasselben		diese		den Weisen	zu ergreifenden	öffentlichen		
	necessarium ^{AdjA}	causam	esse	monuisti.					
	notwendige								
§ 7	ne ^{Kon}	improbis ^{AdjD}	flagitiosisque ^{AdjDKon}	civibus	urbium	relicta ^N _{PerPas}	gubernacula		
	damit nicht	den Schlechten	und Schändlichen			überlassene			
	pestem	bonis ^{AdjD}	ac ^{Kon}	perniciem	ferrent.	Hanc ^A _{Pr}	igitur ^{Pt}	auctoritatem	
	für die Guten	und				diese	also		
§ 8	secutus, ^N _{PerPas}	quod ^{Kon}	a ^{Prp}	te ^{Abl} _{Pr}	inter ^{Prp}	secreta ^{AdjA}	otia	didiceram,	transferre in ^{Prp} actum
	folgend,	weil	von	dir	inmitten	verborgener			in
	publicae ^{AdjG}	amministrationis	optavi.	Tu ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	et, ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	te ^A _{Pr}	sapientium mentibus
	öffentlichen			du	mir	und,	der	dich	
	inseruit,	deus	consci ^{AdjN}	nullum ^{AdjA}	me ^A _{Prp}	ad ^{Prp}			
	Mitwisser	keinen	mich	zu					
§ 9	magistratum	nisi ^{Kon}	commune ^{AdjN}	bonorum ^{AdjG}	omnium ^{AdjG}	studium	detulisse.	Inde ^{Adv}	cum ^{Prp}
		nur	gemeinsames	der Guten	aller			daraus	mit
	improbis ^{AdjAbl}	graves ^{AdjN}	inexorabilesque ^{AdjNKon}	discordiae	et, ^{Kon}	quod ^{Kon}	conscientiae	libertas	
	den Schlechten	schwere	und unerbittliche		und,	weil			
	habet,	pro ^{Prp}	tuendo ^{Abl} _{Ger}	iure	spreta ^N _{PerPas}	potentiorum ^{AdjGKmp}	semper ^{Adv}	offensio.	
	für				die verschmähte	der Mächtigeren	immer		
§ 10	Quotiens ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	Conigastum	in ^{Prp}	imbecilli ^{AdjG}	cuiusque ^G _{Pr}	fortunas	impetum	
	wie oft	ich		gegen	des Schwachen	eines jeden			
	facientem ^A _{PrAkt}	obvius ^{AdjN}	excepi,	quotiens ^{Adv}	Trigguillam	regiae ^{AdjG}	praepositum ^A _{PerPas}		
	machend	entgegen trat		wie oft		der königlichen	vorgesetzten		
	domus	ab ^{Prp}	incepta, ^{Abl} _{PerPas}	perpetrata ^{Abl} _{PerPas}	iam ^{Adv}	prorsus ^{Adv}	iniuria	deieci,	quotiens ^{Adv}
	von	begonnenem,		und vollbrachtem	schon	gänzlich		soo oft	
	miseros, ^{AdjA}	quos ^A _{Pr}	infinitis ^{AdjAbl}	calumnis	impunita ^{AdjN}	barbarorum	semper ^{Adv}	avaritia	
	Elende,	die	durch unendliche		straflos		immer		
	vexabat,	objecta ^{Abl} _{PerPas}	periculis	auctoritate	protexi!	Numquam ^{Adv}	me ^A _{Pr}	ab ^{Prp}	iure ad ^{Prp}
	entgegengestellter				niemals	von			zur
	iniuriam	quicquam ^A _{Pr}	detraxit.						
	irgendetwas								
§ 11	Provincialium ^{AdjG}	fortunas	tum ^{Adv}	privatis ^{AdjAbl}	rapinis,	tum ^{Adv}	publicis ^{AdjAbl}	vectigalibus	
	der Provinzbewohner		einmal	durch private		dann	durch öffentliche		
	pessum dari	non ^{Pt}	aliter ^{Adv}	quam ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	patiebantur	indolui.		
	nicht	anders	als	die					
§ 12	Cum ^{Kon}	acerbae ^{AdjG}	famis	tempore	gravis ^{AdjN}	atque ^{Kon}	inexplicabilis ^{AdjN}	indicta ^N _{PerPas}	coemptio
	als	bitteren			schwere	und	unauflösbare	auferlegte	
	profligatura ^N _{Fu1Akt}		inopia	Campaniam	provinciam	videretur,	certamen	adversum ^{Prp}	gegen
	im Begriff seiend zu vernichten								
	praefectum	praetorii	communis ^{AdjG}	commodi	ratione	suscepit,	rege	cognoscente ^{Abl} _{PrAkt}	
		gemeinsamen						mit wissenden	
	contendi	et, ^{Kon}	ne ^{Kon}	coemptio	exigeretur,	evici.			
		und,	damit nicht						
§ 13	Paulinum	consularem ^{AdjA}	virum,	cuius ^G _{Pr}	opes	Palatinae ^{AdjN}	canes	iam ^{Adv}	spe
		konsularen		dessen		palatinische		schon	atque ^{Kon}
	ambitione	devorassent,	ab ^{Prp}	ipsis ^{Abl} _{Pr}	hiantium ^G _{PrAkt}	faucibus	traxi.		und
		aus		selbst	gähnender				

§ 14	Ne ^{Kon}	Albinum	consularem ^{AdjA}	virum	praeiudicatae ^G _{PerPas}	accusationis	poena	coriperet,
	damit nicht		konsularen		voreiligen			
	odisi	me ^A _{Pr}	r.	.	Cypriani	delatoris	opposui.	
§ 15	Satisne ^{AdvPt}	in ^{Prp}	me ^A _{Pr}	magnas ^{AdjA}	videor	exacerbasse	discordias?	Sed ^{Kon}
	genügend etwa	an	mir	große				esse
	ceteros ^{AdjA}	tutor ^{AdjKmpN}	debui,	qui ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	amore	iustitiae	apud ^{Prp}
	die anderen	sicherer		der ich	mir		nihil ^A _{Pr}	aulicos, ^{AdjA}
	quo ^{Abl} _{Pr}	magis ^{Adv}	essem	tutor, ^{AdjKmpN}	reservavi.	Quibus ^{Abl} _{Pr}	autem ^{Pt}	defendentibus ^{Abl} _{PrAkt}
	wodurch desto	mehr		sicherer,		durch welche	aber	Anzeigenden
	perculti ^N _{PerPas}							sumus?
	nieder geschlagen							
§ 16	Quorum ^G _{Pr}	Basilius	olim ^{Adv}	regio ^{AdjAbl}	ministerio	depulsus ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	delationem
	deren		einst	königlichen		weg gestoßen	in	nostri ^G _{Pr}
	nominis	alieni ^{AdjG}	aeris	necessitate	compulsus ^N _{PerPas}	est.	Opilionem	vero ^{Pt} atque ^{Kon}
	fremden			gezwungen			aber	und
	Gaudentium	vero ^{Pt}	atque ^{Kon}	Gaudentium	cum ^{Kon}	ob ^{Prp}	innumeratas ^{AdjA}	
	aber	und			als	wegen	zahllose	
§ 17	multiplicesque ^{AdjAKon}	fraudes	ire	In ^{Prp}	exsillum	regia ^{AdjAbl}	censura	decrevisset
	vielfältige und			ins		königlichen		cumque ^{Kon}
	illi ^D _{Pr}	parere	nolentes ^N _{PrAkt}	sacrarum ^{AdjG}	sese ^A _{Pr}	aedium	defensione	tuerentur
	ihnen		nicht wollend	der heiligen	sich			
	compertumque ^{AKon} _{PerPas}	id ^A _{Pr}	regi	foret,	edixit,			
	festgestellt und	dies						
§ 18	uti, ^{Kon}	ni ^{Kon}	intra ^{Prp}	praescriptum ^A _{PerPas}	diem	Ravenna	urbe	decederent,
	dass,	wenn nicht	innerhalb	der vorgeschriebene				notas
	insigniti ^N _{PerPas}	frontibus	pellerentur.	Quid ^A _{Pr}	huic ^D _{Pr}	severitati	posse	astrui
	gezeichnete			was	dieser			videtur?
§ 19	Atquin ^{Kon}	eo ^{Adv}	die	defendentibus ^{Abl} _{PrAkt}	eisdem ^{Abl} _{Pr}	nominis	nostri ^G _{Pr}	delatio
	aber doch	an diesem	Anzeigenden		denselben		unseres	
	suscepta ^N _{PerPas}	est.	Quid ^A _{Pr}	igitur, ^{Pt}	nostraene ^{AdjNPt}	artes	ita ^{Adv}	meruerunt
	aufgenommen		was	also,	unsere etwa	so	an ^{Kon}	illos ^A _{Pr}
	accusatores	iustos ^{AdjA}	fecit	praemissa ^N _{PerPas}	damnatio?	Itane ^{Pt}	nihil ^A _{Pr}	fortunam
	gerecht		vorausgegangene		ist es so	nichts	oder	puduit
	si ^{Kon}	minus ^{Adv}	accusatae ^G _{PerPas}	innocentiae,	at ^{Kon}	accusantium ^G _{PrAkt}	jene	
	wenn	weniger	der Angeklagten		aber	der Ankläger		vilitas?
§ 20	At ^{Kon}	cuius ^G _{Pr}	criminis	arguimur	summam	quaeres?	Senatum	dicimur
	aber	wessen					salvum ^{AdjA}	esse
							gerettet	
								voluisse.
§ 21	Modum	desideras?						
§ 22	Delatorem,	ne ^{Kon}	documenta	deferret,	quibus ^{Abl} _{Pr}	senatum	maiestatis	reum
	damit nicht				durch die			faceret,
	impedisce	criminamur.	Quid ^A _{Pr}	igitur, ^{Pt}	o ^{ij}	magistra,	censes?	Inficiabimur
			was	also,	o			crimen,
	tibi ^D _{Pr}	pudor					ne ^{Kon}	
	dir						damit nicht	
								simus?
§ 23	At ^{Kon}	volui	nec ^{Kon}	umquam ^{Adv}	velle	desistam.	Fatebimur?	Sed ^{Kon}
	aber		und nicht	jemals				impediendi ^G _{Ger}
	opera	cessavit.	An ^{Kon}	optasse	illius ^G _{Pr}	ordinis	salutem	delatoris
			oder etwa		jenes		nefas	
							vocabo?	

§ 24	Ille ^N Pr quidem ^{Pt} suis ^{AdjAbl} de ^{Prp} me ^{Abl} jener allerdings durch seine über mich sibi ^D Pr semper ^{Adv} mentiens ^N sich immer sich selbst täuschende	decretis, dass dieser imprudentia rerum merita non ^{Pt} potest immutare nicht	ut ^{Kon} hoc ^A dass dieser nefas esset, effecerat. Sed ^{Kon} aber
§ 25	nec ^{Kon} mihi ^D und nicht mir Socratico ^{AdjAbl} decreto fas esse arbitror vel ^{Kon} Sokratischen aber dies quoquo ^{Adv} modo sit, tuo ^{AdjAbl} sapientiumque «oncessisse mendacium. Verum ^{Kon} id ^A aber dies wie auch immer	imprudentia rerum merita non ^{Pt} potest immutare nicht occuluisse veritatem vet ^{Kon} oder	veritatem vet ^{Kon} oder
	iudicio aestimandum ^A zu beurteilende	relinquo.	GdvFu1Pas
§ 26	Cuius ^G dessen rei seriem atque ^{Kon} veritatem, ne ^{Kon} latere posteros queat, stilo etiam ^{Adv} und und damit nicht latere posteros queat, stilo etiam ^{Adv} memoriaeque mandavi. Nam ^{Kon} de ^{Prp} compositis ^{Abl} denn von verfassten falso ^{Adv} litteris, quibus ^{Abl} libertatem arguor sperasse Romanam, AdjA quid ^A römische, was attinet dicere? Quarum ^G aperta ^N patuisset, si ^{Kon} nobis ^{Abl} falsch litteris, quibus ^{Abl} offenkundig wenn uns durch die	Pr falso ^{Adv} litteris, quibus ^{Abl} deren fraus	
§ 27	ipsorum ^G eben derer confessione delatorum, quod ^N was in omnibus ^{AdjAbl} negotus maximas ^{AdjA} vires habet, uti ^{Kon} licuisset. Nam ^{Kon} Quae ^N so dass denn welche sperari reliqua ^{AdjN} libertas potest? Atque ^{Kon} utinam ^{Pt} posset ulla! ^{AdjN} Respondissem Canii verbo, qui ^N wenn doch irgendeine! der cum ^{Kon} a ^{Prp} Gaio Caesare Germanici filio conscious ^{AdjN} contra ^{Prp} se ^A Mitwisser gegen sich factae ^G gemachten coniurationis fuisse diceretur: Si ^{Kon} ego, ^N inquit, scissem, tu ^N ich, du nescisses.	Pr in allen größte übrig bleibende libertas potest? Atque ^{Kon} der als von Gaio Caesare Wenn	
§ 28	Qua ^{Abl} in der Pr re non ^{Pt} ita ^{Adv} sensus nostros ^{AdjA} maeror hebetavit, ut ^{Kon} impios ^{AdjA} in in nicht so unsere dass die Gottlosen scelerata ^{AdjA} contra ^{Prp} virtutem querar molitos, ^A verbrecherische gegen tätigen gewesen, sed, Kon quae ^N vehementer ^{Adv} ammiror. est. sonder, was speraverint, effecisse heftig	Pr tätigen gewesen, sonder, was speraverint, effecisse	
§ 29	Nam ^{Kon} deteriora ^{AdjKmpA} velle nostri ^G denn Schlimmeres von uns fuerit fortasse ^{Adv} defectus, posse contra ^{Prp} innocentiam, quae ^N sceleratus ^{AdjN} quisque ^N was verbrecherischer jeder conceperit, inspectante ^{Abl} simile ^{AdjN} est. bei zuschauendem deo monstri ähnlich	Pr gegenüber	
§ 30	Unde ^{Adv} haud ^{Adv} iniuria tuorum ^G quidam ^N woraus keineswegs deiner einer familiarium quaesivit: Si ^{Kon} quidem ^{Pt} deus, inquit, est, unde ^{Adv} mala? bona vero ^{Pt} unde, Kon non ^{Pt} est? woher aber woher, wenn nicht	Pr Wenn freilich	
§ 31	Sed ^{Kon} fas fuerit nefarios ^{AdjA} homines, qui ^N aber verbrecherische bonorum ^{AdjG} omnium ^{AdjG} totiusque ^{AdjGKon} senatus sanguinem petunt, nos ^A uns etiam, ^{Adv} quos ^A propugnare bonis ^{AdjD} senatuique viderant, perditum ^A Spn ire voluisse. Sed ^{Kon} num ^{Pt} idem ^N aber etwa dasselbe de ^{Prp} patribus quoque ^{Pt} merebamur?	Pr aller des ganzen und die der Guten von patribus quoque ^{Pt} auch	

§ 32	Meministi, ut ^{Kon} opinor, quoniam ^{Kon} me ^A _{Pr} dicturum ^A _{Fu1Akt} quid ^A _{Pr} facturumve ^{AKon} _{Fu1Akt} wie da mich sagen werde was tun werden oder praesens ^{AdjN} semper ^{Adv} ipsa ^N _{Pr} dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum ^{Kon} rex avidus ^{AdjN} gegenwärtig immer du selbst als begierig exitii communis ^{AdjG} maiestatis crimen in ^{Prp} Albinum delatae ^G _{PerPas} ad ^{Prp} cunctum ^{AdjA} gemeinsamen auf erhobenen auf den ganzen senatus ordinem transferre moliretur, universi ^{AdjG} innocentiam senatus quanta ^{AdjA} mei ^G _{Pr} des ganzen wie großer meiner periculi securitate defendem.
§ 33	Scis me ^A _{Pr} haec ^A _{Pr} et ^{Kon} vera ^{AdjA} proferre et ^{Kon} in ^{Prp} nulla ^{AdjAbl} umquam ^{Adv} mei ^G _{Pr} laude mich diese und wahren und in keiner jemals meines iactasse; minuit enim ^{Pt} quodam ^{AdjAbl} modo se ^A _{Pr} probantis ^G _{PräAkt} conscientiae secretum, nämlich in gewisser sich des Prüfenden quotiens ^{Adv} ostentando ^{Abl} _{Ger} quis ^N _{Pr} factum recipit famae pretium. sooft jemand
§ 34	Sed ^{Kon} innocentiam nostram ^{AdjA} quis ^N _{Pr} exceperit eventus, vides; pro ^{Prp} verae ^{AdjG} virtutis aber unsere welcher an statt echter praemiis falsi ^{AdjG} sceleris poenas subimus. des falschen
§ 35	Eccius ^G _{Pr} umquam ^{Adv} facinoris manifesta ^{AdjN} confessio ita ^{Adv} iudices habuit in ^{Prp} severitate irgendeines jemals offenkundige in concordes, ut ^{Kon} non ^{Pt} aliquos ^A _{Pr} vel ^{Kon} ipse ^N _{Pr} ingenii error humani ^{AdjG} vel ^{Kon} fortunae einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder condicio cunctis ^{AdjD} mortalibus incerta ^{AdjN} summitteret. allen unsichere
§ 36	Si ^{Kon} inflammare sacras ^{AdjA} aedes voluisse, si ^{Kon} sacerdotes impio ^{AdjAbl} iugulare wenn heilige wenn mit dem frevelhaften gladio, si ^{Kon} bonis ^{AdjD} omnibus ^{AdjD} necem struxisse diceremur, praesentem ^{AdjA} tamen ^{Pt} wenn den Guten allen gegenwärtigen doch sententia, confessum ^A _{PerPas} tamen ^{Pt} convictumve ^{AKon} _{PerPas} punisset; nunc ^{Adv} quingentis ^{AdjAbl} den Gestandenen doch den Überführten oder nun fünf hundert fere ^{Adv} passuum milibus procul ^{Adv} muti ^{AdjN} atque ^{Kon} indefensi ^{AdjN} ob ^{Prp} studium beinahe weit stumme und auch schutzlose wegen propensius ^{AdvKmp} in ^{Prp} senatum morti proscriptionique damnamur. oij meritos ^A _{PerPas} de ^{Prp} zu stark für die verdienten aus simili ^{AdjAbl} crimine neminem ^A _{Pr} posse convinci!
§ 37	Cuius ^G _{Pr} dignitatem reatus ipsi ^N _{Pr} etiam ^{Adv} qui ^N _{Pr} detulere viderunt; quam ^A _{Pr} uti ^{Kon} deren sie selbst auch die diese damit alicuius ^G _{Pr} sceleris ammixtione fusca
§ 38	rent, Pt ob ^{Prp} ambitum dignitatis sacrilegio me ^A _{Pr} conscientiam polluisse mentiti ^N _{PerPas} würden sie, wegen und erlogen habend sunt. Atqui ^{Kon} et ^{Kon} tu ^N _{Pr} insita ^A _{PerPas} nobis ^D _{Pr} omnem ^{AdjA} rerum mortalium ^{AdjG} cupidinem doch nun und du eingepflanzte in uns jede sterblichen de ^{Prp} nostri ^G _{Pr} animi sede pellebas et ^{Kon} sub ^{Prp} tuis ^{AdjAbl} oculis sacramentum locum esse aus unseres und unter deinen
§ 39	fas non ^{Pt} erat. nicht Instillabus enim ^{Pt} auribus cogitationibusque cotidie ^{Adv} meis ^{AdjAbl} Pythagoricum ^{AdjA} illud ^A _{Pr} ἔπου nämlich täglich meinen pythagoreischen jene

	θεῷ. Nec ^{Kon} conveniebat vilissimorum ^{AdjGSup} me ^A _{Pr} spirituum praeidia captare, quem ^A _{Pr} den	und nicht der allerniedrigsten mich
	tu ^N _{Pr} in ^{Prp} hanc ^A _{Pr} excellentiam componebas, ut ^{Kon} consimilem ^{AdjA} deo faceres.	du in diese
§ 40	Praeterea ^{Adv} penetral innocens ^{AdjN} domus, honestissimorum ^{AdjGSup} coetus amicorum. sacer	aufßerdem unschuldiges der ehrenhaftesten
	etiam ^{Adv} sanctus ^{AdjN} et ^{Kon} aequem ^{Adv} ac ^{Kon} tu ^N _{Pr} ipsa ^N _{Pr} reverendus ^N _{GdvFulPas} ab ^{Prp} omni ^{AdjAbl}	auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von jeder
	nos ^A _{Pr} huius ^G _{Pr} criminis suspicione defendunt. Sed ^{Kon} — oij nefas!	uns dieses
§ 41	illi ^N _{Pr} vero ^{Pt} de ^{Prp} te ^{Abl} _{Pr} tanti ^{AdjG} criminis fidem capiunt atque ^{Kon} hoc ^A _{Pr} ipso ^{Abl}	jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem
	videbimur affines ^{AdjN} fuisse maleficio, quod ^{Kon} tuis ^{AdjAbl} imbuti ^N _{PerPas} disciplinis, tuis ^{AdjAbl}	verwandt weil deinen durchtränkt deinen
	instituti ^N _{PerPas} moribus sumus.	unterwiesen
§ 42	Ita ^{Adv} non ^{Pt} est satis ^{Adv} nihil ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} tuam ^{AdjA} profuisse reverentiam, nisi ^{Kon}	so nicht genug nichts mir deine wenn nicht
	ultra ^{Adv} tu ^N _{Pr} mea ^{AdjAbl} potius ^{Adv} offensione lacereris.	darüber hinaus du durch meine eher
§ 43	At ^{Kon} vero ^{Pt} hic ^N _{Pr} etiam ^{Adv} nostris ^{AdjAbl} malis cumulus accedit, quod ^{Kon} existimatio	aber in der Tat dies auch zu unseren dass
	plurimorum ^{AdjG} non ^{Pt} rerum merita, sed ^{Kon} fortunae spectat eventum eaque ^A _{Pr} tantum ^{Adv}	der meisten nicht sondern und diese nur
	iudicat esse provisa, ^A _{PerPas} quae ^N _{Pr} felicitas commendaverit; quo ^{Adv} fit, ut ^{Kon} existimatio	voraus gesehen, welche wodurch dass
	bona ^{AdjN} prima ^{AdjN} omnium ^{AdjG} deserat infelices. ^{AdjA}	gute als erste von allen die Unglücklichen.
§ 44	Qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} populi rumores, quam ^{Adv} dissonae ^{AdjN} multiplicesque ^{AdjNKon} sententiae, piget	wie jetzt wie widersprechende und vielfältige
	reminisci; hoc ^A _{Pr} tantum ^{Adv} dixerim ultimam ^{AdjA} esse adversae ^{AdjG} fortunae sarcinam,	dies nur letzte des widrigen
	quod ^{Kon} dum ^{Kon} miseris ^{AdjD} aliquod ^A _{Pr} crimen affingitur, quae ^N _{Pr} perferunt, meruisse	dass während den Elenden irgendein die creduntur.
§ 45	Et ^{Kon} ego ^N _{Pr} quidem ^{Pt} bonis ^{AdjAbl} omnibus ^{AdjAbl} pulsus, ^N _{PerPas} dignitatibus exutus, ^N _{PerPas}	und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, beraubt,
	existimatione foedatus ^N _{PerPas} ob ^{Prp} beneficium supplicium tuli.	befleckt wegen
§ 46	Videre autem ^{Pt} videor nefarias ^{AdjA} sceleratorum officinas gaudio laetitiaque fluitantes, ^A _{PrAkt} über strömend,	aber verderbliche
	perditissimum ^{AdjASup} quemque ^A _{Pr} novis ^{AdjAbl} delationum fraudibus imminentem, ^A _{PrAkt} iacere	äußerst verdorbenen jeden neuen drohend,
	bonos ^{AdjA} nostri ^G _{Pr} discriminis terrore prostratos, ^A _{PerPas} flagitosum ^{AdjA} quemque ^A _{Pr} ad ^{Prp}	die Guten unseres nieder geworfen, schändlichen jeden zu
	audendum ^A _{Ger} quidem ^{Pt} facinus impunitate, ad ^{Prp} efficiendum ^A _{Ger} vero ^{Pt} praemiis incitari,	zwar zum hingegen
	insontes ^{AdjN} autem ^{Pt} non ^{Pt} modo ^{Adv} securitate, verum ^{Kon} ipsa ^A _{Pr} etiam ^{Adv} defensione	Unschuldige aber nicht nur sondern durch die selbe auch
	privatos. ^A _{PerPas} Itaque ^{Kon} libet exclamare:	beraubt. daher

Lyrik

O^{ij} stelliferi^{AdjG} conditor orbis,
o des stern tragenden

qui^N_{Pr} perpetuo^{Adv} nixus^N_{PerPas} solio
der auf ewigem gestützt

rapido^{AdjAbl} caelum turbine versas
mit schnellem

legemque pati sidera cogis,

ut^{Kon} nunc^{Adv} pleno^{AdjAbl} lucida^{AdjN} cornu
dass nun mit vollem leuchtende

totis^{AdjAbl} fratrīs obvia^{AdjN} flammis
allen entgegen gehend

condat stellas luna minores,^{AdjAKmp}
kleinere,

nunc^{Adv} obscuro^{AdjAbl} pallida^{AdjN} cornu
nun mit dunklem bleiche

Phœbo propior^{AdjKmpN} lumina perdat
näher

et, ^{Kon} qui^N_{Pr} primae^{AdjG} tempore noctis
und, der der ersten

agit algentes^A_{PräAkt} Hesperos ortus,
frierende

solitas^A_{PerPas} iterum^{Adv} mutet habenas
gewohnte wieder

Phœbi pallens^N_{PräAkt} Lucifer ortu.
blass leuchtend

Tu^N_{Pr} frondifluae^{AdjG} frigore brumae
du des laub reichen

stringis lucem breviore^{AdjAblKmp} mora,
zu kürzerer

tu, ^N_{Pr} cum^{Kon} fervida^{AdjN} venerit aestas,
du, wenn heiße

agiles^{AdjA} nocti dividis horas.
bewegliche

Tua^{AdjN} vis varium^{AdjA} temperat annum,
deine wechselvollen

ut, ^{Kon} quas^A_{Pr} Boreae spiritus aufert,
so dass, welche

revehat mites^{AdjA} Zephyrus frondes,
milde

quaeque^{NKon}_{Pr} Arcturus semina vedit,
und welche

Sirius altas^{AdjA} urat segetes;
hohe

nihil^N_{Pr} antiqua^{AdjAbl} lege solutum^N_{PerPas}
nichts vom alten gelöst

linquit propriae^{AdjG} stationis opus.
des eigenen

Omnia^A_{Pr} certo^{AdjAbl} fine gubernans^N_{PräAkt}
 alles mit festem lenkend

hominum solo^{sAdjA} respuis actus
 allein

merito^{Adv} rector cohibere modo.^{Adv}
 mit Recht nur.

Nam^{Kon} cur^{Adv} tantas^{AdjA} lubrica^{AdjN} versat
 denn warum so große glitschige

Fortuna vices?[?] Premit insontes^{AdjA}
 Unschuldige

debita^N_{PerPas} sceleri noxia^{AdjN} poena,
 geschuldeten schädliche

at^{Kon} perversi^{AdjN} resident celso^{AdjAbl}
 aber Verkehrte auf hohem

mores solio sanctaque^{AdjNKon} calcant
 und Heilige

iniusta^{AdjAbl} vice colla nocentes.^A_{PräAkt}
 mit ungerechtem Schädiger.

Latet obscuris^{AdjAbl} condita^N_{PerPas} virtus
 in dunklen verborgene

clara^{AdjN} tenebris iustusque^{AdjNKon} tulit
 leuchtend und der Gerechte

crimen iniqui.^{AdjG}
 des Ungerechten.

Nil^N_{Pr} periuria, nil^N_{Pr} nocet ipsis^D_{Pr}
 nichts nichts Ihnen selbst

fraus mendaci^{AdjAbl} compta^N_{PerPas} colore.
 mit falschem geshmückt

Sed^{Kon} cum^{Kon} libuit viribus uti,
 aber wenn

quos^A_{Pr} innumeri^{AdjN} metuunt populi,
 die unzählige

summos^{AdjA} gaudet subdere reges.
 höchste

oij iam^{Adv} miseras^{AdjA} respice terras,
 o schon elendige

quisquis^N_{Pr} rerum foedera nectis!
 wer auch immer

Operis tanti^{AdjG} pars non^{Pt} vilis^{AdjN}
 so großen nicht gering

homines quatimur fortunae salo.

Rapidos,^{AdjA} rector, comprime fluctus
 reißende,

et,^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} caelum regis immensum,^{AdjA}
 und, womit unermesslichen,

firma stabiles^{AdjA} foedere terras.
 feste

Kapitel 5

- | | | | | | | | | |
|-----|----------------------------------|--|--|--|--|--|--|---|
| § 1 | Haec ^A
dieses | ubi ^{Kon}
als | continuato ^{Abl}
an dauerndem | dolore | delatravi, | illa ^N
jene | placido ^{AdjAbl}
friedlichem | nihilque ^{NKon}
und nichts |
| | meis ^{AdjAbl}
meinen | questibus | mota: ^N
bewegt: | | | | | |
| § 2 | Cum ^{Kon}
als | te, ^A
dich, | inquit, maestum ^{AdjA}
traurig | lacrimantemque ^{AKon}
und weinend | vidisse, ilico ^{Adv}
so gleich | | miserum ^{AdjA}
als Unglücklichen | |
| | exsulemque | cognovi; | sed ^{Kon} quam ^{Adv}
aber wie sehr | id ^N
dies | longinquum ^{AdjN}
fernes | eset exsilium, | nisi ^{Kon}
wenn nicht | tua ^{AdjN}
deine |
| | prodidisset | oratio, | nesciebam. | | | | | |
| § 3 | Sed ^{Kon}
aber | tu ^N
du | quam ^{Adv}
wie weit | procul ^{Adv}
fern | a ^{Prp} patria | non ^{Pt}
nicht | quidem ^{Pt}
doch | pulsus ^N
vertrieben |
| | ac, ^{Kon}
und, | si ^{Kon}
wenn | te ^A
du | pulsum ^A
verstoßen | existimari | mavis, | te ^A
dich | potius ^{Adv}
eher |
| | | | | | | | ipse ^N
selbst | pepulisti;
denn |
| | | | quidem ^{Pt}
freilich | de ^{Prp} te ^{Abl}
über dich | numquam ^{Adv}
niemals | cuiquam ^D
irgendjemandem | fas | fuisset. |
| § 4 | Si ^{Kon}
wenn | enim, ^{Pt}
nämlich, | cuius ^G
wessen | oriundo ^{AdjAbl}
vom Ursprung | sis patriae, | reminiscare, | non ^{Pt}
nicht | uti ^{Kon}
wie |
| | quondam ^{Adv}
einst | multitudinis | imperio | regitur, | sed ^{Kon} εἰς ^{AdjN} | κοίρανός | ἐστιν, | Atheniensium ^{AdjG}
der Athener |
| | qui ^N
der | frequentia | civium, | depulsione | sondern | εἰς | εἰς | βασιλεύς, |
| | | | non ^{Pt}
nicht | laetetur, | einer | agī | frenis | atque ^{Kon}
und |
| | | obtemperare | iustitiae | libertas | est. | | | |
| § 5 | An ^{Kon}
oder | ignoras | illam ^A
jenes | tuae ^{AdjG}
deiner | civitatis antiquissimam ^{AdjSupA}
alleralteste | legem, | qua ^{Abl}
durch das | sanctum ^{AdjN}
heilig festgesetzt |
| | | est ei ^D
für ihn | ius | exsulare | non ^{Pt}
nicht | esse, quisquis ^N
wer auch immer | in ^{Prp} ea ^{Abl}
in dieser | sedem fundare maluerit? |
| | Nam ^{Kon}
Denn | qui ^N
wer | vallo | eius ^G
ihrer | ac ^{Kon} munimine | continetur, nullus ^{AdjN}
keine | metus eat, | nc ^{Kon}
und nicht |
| | | | | | | | | exsul esse mereatur; |
| § 6 | at ^{Kon}
aber | quisquis ^N
wer auch immer | inhabitare | eam ^A
bewohnen | velie» desierit, | pariter ^{Adv}
gleichermaßen | desinit | etiam ^{Adv}
auch |
| | Itaque ^{Adv}
Daher | non ^{Pt}
nicht | tam ^{Adv}
so sehr | me ^A
mich | loci huius ^G
dieses | quam ^{Kon} tua ^{AdjN}
als dein | movet nec ^{Kon}
noch | bibliothecae |
| | potius ^{Adv}
eher | comptos ^A
geschmückte | ebore | ac ^{Kon} vitro | parietes quam ^{Kon}
und als | tuae ^{AdjG}
deines | mentis sedem | |
| | requiro, | in ^{Prp} qua ^{Abl}
in der | non ^{Pt}
nicht | libros, | sed ^{Kon} id. ^A
sondern das. | quod ^N
was | libris pretium | facit. |
| § 7 | librorum | quondam ^{Adv}
einst | meorum ^{AdjG}
meiner | sententias | collocavi. | Et ^{Kon} tu ^N
und du | | |
| § 8 | quidem ^{Pt}
zwar | de ^{Prp} tuis ^{AdjAbl}
von deinen | in ^{Prp} commune ^{AdjA}
zum gemeinsamen | bonum | meritis vera ^{AdjA}
Wahres | quidem, ^{Pt} sed ^{Kon}
zwar, aber | pro ^{Prp}
gemessen an | |
| | multitudine | gestorum | tibi ^D
dir | pauca ^{AdjA}
weniges | dixisti. | De ^{Prp} obiectorum | tibi ^D
gegen dich | honestate oder |
| | vel ^{Kon}
oder | falsitate | cunctis ^{AdjD}
allen | nota ^{AdjN}
bekannt | memorasti. | De ^{Prp} sceleribus | vel ^{Kon}
oder | delatorum |
| | recte ^{Adv}
zu Recht | tu ^N
du | quidem ^{Pt}
freilich | strictim ^{Adv}
kurz | | | | |

§ 9 attingendum^A_{GdvFu1Pas} putasti, quod^{Kon} ea^A_{Pr} melius^{AdvKmp} uberiusque^{AdvKmpKon} reco^{*Pt}
 anzuröhren weil jene besser reicher und wieder
 gnoscentis^G_{PräAkt} omnia^A_{Pr} vulgi ore celebrentur. Increpuisti etiam^{Adv} vehementer^{Adv}
 erkennenden alles
 iniusti^{AdjG} factum senatus. De^{Prop} nostra^{AdjAbl} etiam^{Adv} criminazione doluisti. laesae^G_{PerPas}
 des ungerechten von unserer auch auch der verletzten
 quoque^{Pt} opinionis damna
 ebenfalls

Lyrik

Cum^{Kon} Phoebi radiis grave^{AdjN}
 wenn schwer

Cancri sidus inaestuat,

tum^{Adv} qui^N_{Pr} larga^{AdjAbl} negantibus^{Abl}_{PräAkt}
 dann wer reichen den versagenden

sulcis semina creditit,

elusus^N_{PerPas} Cereris fide
 getäuscht

quernas^{AdjA} pergit ad^{Prop} arbores.
 Eichen zu

Numquam^{Adv} purpureum^{AdjN} nemus
 niemals purpurnes

lecturus^N_{Fu1Akt} violas petas,
 pflücken werdend

cum^{Kon} saevis^{AdjAbl} Aquilonibus
 wenn wütenden

stridens^N_{PräAkt} campus inhorruit,
 pfeifend

nec^{Kon} quaeras avida^{AdjAbl} manu
 noch gieriger

vernos^{AdjA} stringere palmites.
 Frühlings

uvius si^{Kon} libeat frui:
 wenn

autumno potius^{Adv} sua^{AdjA}
 eher seine

Bacchus munera contulit.

Signat tempora propriis^{AdjAbl}
 mit eigenen

aptans^N_{PräAkt} officiis deus
 anpassend

nec^{Kon} quas^A_{Pr} ipse^N_{Pr} cohercuit
 noch die er selbst

misceri patitur uices.

sic^{Adv} quod^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} uia
 so dass steilen

certum^{AdjA} deserit ordinem
 feiste

laetos^{AdjA} non^{Pt} habet exitus.
 frohe nicht

Kapitel 6

- § 1 primum^{Adv} igitur^{Pt} paterisne me^A_{Pr} pauculis^{AdjAbl} rogationibus statum tuae^{AdjG} mentis
zuerst also mich mit einigen wenigen deines
attingere atque,^{Kon} ut^{Kon} qui^N_{Pr} modus sit tuae^{AdjG} curationis intellegam?
und, damit welch deiner
- § 2 | tu^N_{Pr} uero^{Pt} arbitratu, inquam, tuo^{AdjAbl} quae^A_{Pr} uoles ut^{Kon} responsurum^A_{FuAkt} rogato.
du aber deinem was dass ich antworten werde
- § 3 | tum^{Adv} illa:^N_{Pr} Huncine.^{APt}_{Pr} inquit, mundum temerariis^{AdjAbl} agi fortuitisque^{AdjAblKon}
dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
casibus putas an^{Kon} ullum^{AdjA} credis ei^D_{Pr} regimen inesse rationis?
oder irgendeine ihr
- § 4 Atqui.^{Kon} inquam. nullo^{AdjAbl} existimaverim modo. ut^{Kon} fortuita^{AdjN} temeritate tam^{Adv} certa^{AdjN}
doch. in keiner dass zufällige so sichere
moveantur. verum^{Kon} operi suo^{AdjD} conditorem praesidere deum scio nec^{Kon} umquam^{Adv}
sondern seinem und nicht jemals
fuerit dies, qui^N_{Pr} me^A_{Pr} ab^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} sententiae veritate depellat. —
- § 5 Ita^{Adv} est. inquit; nam^{Kon} id^A_{Pr} etiam^{Adv} paulo^{Adv} ante^{Adv} cecinisti hominesque tantum^{Adv}
so denn dies auch kurz zuvor so sehr
divinae^{AdjG} exsortes^{AdjN} curae esse deplorasti.
der göttlichen Fürsorge
- § 6 Nam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} quin^{Kon} ratione regerentur, nihil^N_{Pr} movebare. rapae^A_{Pr}
denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst
autem^{Pt} vehementer^{Adv} ammiror, cur^{Adv} in^{Prp} tam^{Adv} salubri^{AdjAbl} sententia locatus^N_{PerPas}
aber sehr warum in so heilsamen gesetzt
aegrotes. Verum^{Kon} altius^{AdvKmp} perscrutemur; nescio quid^A_{Pr} abesse coniecto.
- § 8 Sed^{Kon} dic mihi,^D_{Pr} quoniam^{Kon} deo mundum regi non^{Pt} ambigis, quibus^{Abl}_{Pr} etiam^{Adv}
aber mir, da nicht durch welche auch
gubernaculis regatur, advertis? —Vix,^{Adv} inquam,
—kaum,
- § 9 rogationis tuae^{AdjG} sententiam nosco, nedum^{Kon} ad^{Prp} inquisita^A_{PerPas} respondere queam.
Anfrage fefellit abesse aliquid,^N_{Pr} etwas,
— Num^{Pt} me,^A_{Pr} inquit, abesse aliquid,^N_{Pr} etwas,
etwa mich,
- § 10 per^{Prp} quod^A_{Pr} velut^{Kon} hiante^{Abl}_{PräAkt} valli robore in^{Prp} animum tuum^{AdjA} perturbationum
durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen
morbus inreperitur? Sed^{Kon} dic mihi,^D_{Pr} meministine, quis^N_{Pr} sit rerum finis quo^{AdvKon}
aber mir, was für ein und wohin
totius^{AdjG} naturae tendat intentio? — Audieram, inquam, sed^{Kon} memoriam maeror
der ganzen aber hebetavit.
- § 11 Atqui^{Kon} scis, unde^{Adv} cuncta^{AdjN} processerint.
- § 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.
- § 13 — Et^{Kon} qui^{Adv} fieri potest, ut^{Kon} principio cognito, Abl_{PerPas} quis^N_{Pr} sit rerum finis,
und wie dass erkanntem, wer
ignores? Verum^{Kon} hi^N_{Pr} perturba . tionum mores, ea^N_{Pr} valentia est, ut^{Kon} movere
aber diese diese dass

Lyrik

Nubibus atris^{AdjAbl}

dunklen

condita^N_{PerPas} nullum^{AdjA}

verborgene kein

fundere possunt

sidera lumen.

Si^{Kon} mare volvens^N_{PräAkt}

wenn wälzend

turbidus^{AdjN} Auster

stürmischer

misceat aestum,

vitrea^{AdjN} dudum^{Adv}

gläserne vorher

parque^{AdjAblKon} serenis^{AdjAbl}

gleich und heiteren

unda diebus

mox^{Adv} resoluto^{Abl}_{PerPas}

bald aufgelösten

sordida^{AdjN} caeno

schmutzige

visibus obstat

quique^{NKon}_{Pr} vagatur

und der welche

montibus altis^{AdjAbl}

hohen

defluus^{AdjN} amnis,

herabfließender

saepe^{Adv} resistit

oft

rupe soluti^G_{PerPas}

gelösten

obice saxi.

Tu^N_{Pr} quoque^{Pt} si^{Kon} vis

du auch wenn

lumine claro^{AdjAbl}

hellen

cernere verum,

tramite recto^{AdjAbl}

geraden

carpere calle:

gaudia pelle,

pelle timorem

spemque fugato^{Abl}_{PerPas}

verjagtem

nec^{Kon} dolor adsit.

und nicht

Nubila^{AdjN} mens est

bewölkt

vinctaque^{NKon}_{PerPas} frenis,
gefesselt und

haec^N_{Pr} ubi^{Adv} regnant.
diese wo